

## « Un uomo fortunato » di Francesco Abate (1964\*)

Da : Sei per la Sardegna, Einaudi, Torino 2014

fortunato/a: glücklich, vom Glück begünstigt

il risarcimento : Entschädigung, Vergütung

il rimborso : Herausgeld, Zurückerstattung

periglioso/a: pericoloso/a

archiviare: ablegen, archivieren

la buccia: Schale, Haut

riccio/a: gekraust, gelockt

il corvo: Rabe

sardo/a: Sarde, Sardin, sardisch

i giallorossi : FC Roma/Catanzaro

sfidare : herausfordern

comparire (comparisco, compaio, comparso): erscheinen

il palcoscenico: Bühne

sommesso/a: still, leise

il parto: Geburt

4. il vagito: Gewimmer

il travaglio : Schmerz, Geburtswehen

l'orfano/a : Waisenkind

l'ufficiale: Offizier

il rotolo: Rolle

stendere, steso: ausbreiten

Torre Annunziata: Gemeinde in der Provinz Neapel

congedarsi: sich verabschieden, abschliessen

ereditare: erben

lo scampo: Aufschub

corteggiare: den Hof machen

la fede: Glauben, Vertrauen, Ehering

il cedimento: Nachgeben, Einsturz

la fedeltà: Treue

il tratto in comune: gemeinsamer Zug

favorire, isco: begünstigen

il miraggio: Luftspiegelung, Fata Morgana, täuschende Hoffnung

accommunare: vereinen, verbrüdern  
assegnare: zuteilen

l'incarico: Aufgabe

etiope, agg.: äthiopisch

5. scricchiolare: zerbröseln

l'abbaglio: grelles Licht, starke Blendung

contrabbandare: unrechtmässig erwerben, erschleichen

sconvolgere, sconvolto: umwälzen, erschüttern

bussare: klopfen

approvare: beipflichten

condividere, condiviso: teilen

incinta: schwanger

ritagliare: ausschneiden, sich schaffen

lo scopo: Zweck

preservare: schützen

il degrado: Herunterkommen, Verfall

l'esercito: Heer

spostare: verschieben

6. picchiare: (drein)schlagen

asfissiante (agg.): erstickend

scarso/a : wenig, gering, knapp  
inceppato /a : verklemmt, schwerfällig

la trincea : Schützengraben

la dotazione: Ausstattung, Ausrüstung

la resa: Niederlage, das Sich Ergeben  
piombato/a: plombiert  
la buccia: Schale, Haut  
il filo spinato : Stacheldraht  
la privazione : Entbehrung  
straziante, agg. : schrecklich,  
entsetzlich  
7. il limbo : ungewisse Lage,  
Ungewissheit  
mosso/a: bewegt, gerührt  
il carceriere: Gefängniswärter  
devastato/a: zerstört, verunstaltet,  
erschüttert  
colpire, isco: treffen, beeindrucken  
caparbio/a: halsstarrig, hartnäckig,  
eigensinnig  
scaricare: abladen  
la banchina: Kai, Anlegeplatz  
la circospezione: Umsicht  
appuntare: anheften  
la testiera: Kopfende, Kopfbrett des  
Bettes  
il rigore: Härte, Disziplin, Strenge  
a discapito: zum Nachteil  
8 : fare spallucce : mit den Achseln  
zucken  
sfoderare: auspacken, zur Schau  
stellen  
l'affetto: Zuneigung, Gefühl  
assegnare: zuteilen  
rifilare: zuteilen, verpassen  
riottoso/a: unfolgsam,  
widerspenstig  
storto/a: verzogen, krumm  
placido/a: ruhig  
la matricola: Studienanfänger,  
Erstsemestrige/r  
affrontare: gegenübertreten  
il tremore: Zittern  
la ferita: Wunde  
ripartire: neu anfangen

9: appagato: erlöst, befriedigt  
il chicco: Korn  
la navata: Kirchenschiff  
sbucare: hervorkommen,  
herauskommen  
il proposito: Vorsatz  
il tradimento: Verrat  
il fegato: Leber  
segnare : zeichnen  
il ricovero : Spitäleinweisung, -  
aufenthalt  
penoso/a: mühsam  
10. indignato/a: empört  
serale, agg. : di sera  
il cantiere : Baustelle  
la calce : Kalk  
sfilare : vorbeiziehen  
il riscatto : Befreiung, Freikaufen,  
Rückkauf  
il sindacato: Gewerkschaft  
incalzare: drängen, drohen  
affievolire, isco: schwächer werden  
lo sconforto: Niedergeschlagenheit,  
Trostlosigkeit  
scattare: knipsen  
sbiadire, isco: verblassen  
11: il cappotto: (Winter-)Mantel  
liso/a : fadenscheinig, blöd  
la caviglia : Knöchel  
lo spettro : Gespenst  
stringere, stretto : drücken, beengen  
avvilito/a : erniedrigt, entwürdig  
umiliato/a: gedemütigt  
il fisico: äussere Erscheinung  
improponibile: eine Zumutung für  
andere, nicht zum Vorzeigen  
lo scheletro: Skelett  
il riccio: Locke  
strappare: wegziehen, zerreissen  
dispensare: schenken, geben,  
verbreiten

gravare: lasten

12: toccarsi: sich bekreuzen

diedero: passato rimoto di dare:

hanno dato

deputato/a: abgeordnet, gewidmet

spargere, sparso: zerstreuen

una manciata di: handvoll, einige

13: condividere, condiviso: teilen

corvino/a: rabenschwarz,

pechswarz

il trapianto: Transplantation